

# ВАКЦИНА ПРОТИ ГРИПУ 2009 H1N1

**ЖИВА, ОСЛАБЛЕНА**  
(вакцина у формі назального спрею)

**ЩО ВАМ ПОТРІБНО ЗНАТИ**

Багато «Інформаційних повідомлень про вакцину» доступні іспанською та іншими мовами. Див. [www.immunize.org/vis](http://www.immunize.org/vis).

## 1 Що таке грип 2009 H1N1?

Грип 2009 H1N1 (іноді його називають «свинячий грип») спричиняється новим штамом вірусу грипу. Він поширився до багатьох країн.

Як інші віруси грипу, вірус 2009 H1N1 передається від людини до людини через кашель, чхання, а іноді через дотик до предметів, заражених вірусом.

Симптоми вірусу 2009 H1N1 можуть включати:

- Стоньленість
- Жар
- Ангіну
- Болі в м'язях
- Озноб
- Кашель
- Чхання

У деяких людей також буває понос і блювота.

У більшості людей покращення настає протягом одного тижня. Але у деяких людей виникає запалення легенів або інші серйозні хвороби. Деяких людей потрібно госпіталізувати, а деякі вмирають.

## 2 Як вірус 2009 H1N1 відрізняється від звичайного (сезонного) грипу?

Віруси сезонного грипу щороку змінюються, але вони тісно пов'язані між собою.

Люди, що мали інфекцію грипу в минулому, зазвичай мають деякий імунітет до вірусів сезонного грипу (їхній організм виробив певну здатність протистояти цим вірусам).

Вірус грипу 2009 H1N1 – новий штам вірусу. Він значно відрізняється від вірусів сезонного грипу.

Більшість людей мають дуже слабкий імунітет або не мають ніякого імунітету до грипу 2009 H1N1 (їхній організм не підготовлений протистояти цьому вірусу).

## 3 Вакцина проти грипу 2009 H1N1

Існують вакцини для захисту від грипу 2009 H1N1.

- Ці вакцини виробляють так само, як вакцини проти сезонного грипу.
- Очікується, що вони будуть такі ж безпечні та ефективні, як і вакцини проти сезонного грипу.
- Вони не запобігають «схожим на грип» хворобам, що їх спричиняють інші віруси.
- Вони не запобігають сезонному грипу. **Якщо Ви хочете захиститися від сезонного грипу, Вам треба також одержати вакцину проти сезонного грипу.**

**Жива ослаблена інтраназальна вакцина (або LAIV)** розпилюється в ніс. У цій листівці йдеться про живу ослаблену інтраназальну вакцину.

Є також **інактивована** вакцина, яка вводиться шляхом ін'єкції. Про неї розповідається в окремій листівці.

Вакцина 2009 H1N1 LAIV не містить тімеросалу чи інших консервантів. Її ліцензовано для людей віком від 2 до 49 років.

Вірус вакцини атенюований (ослаблений), так що він не спричинить хворобу.

## 4 Хто і коли повинен одержати вакцину проти грипу 2009 H1N1?

**ХТО**

LAIV схвалено для людей віком від 2 до 49 років, які не вагітні і не мають певних проблем із здоров'ям (див. пункт 5 нижче). До категорій людей, яким рекомендується одержати вакцину 2009 H1N1 LAIV першими, належать здорові люди:

- віком від 2 до 24 років,
- віком від 25 до 49 років і які
  - живуть з немовлятами молодше 6 місяців або доглядають за ними
  - працівники охорони здоров'я або працівники швидкої медичної допомоги.

Коли в наявності буде більше вакцини, іншим здоровим людям віком від 25 до 49 років також слід одержати вакцину.

**Примітка.** Хоча певні групи не можуть одержувати вакцину LAIV, наприклад вагітні жінки, люди з довгостроковими проблемами зі здоров'ям і діти віком від 6 місяців до 2 років, важливо, щоб вони були вакциновані. Їм потрібно одержати вакцину проти грипу.

Федеральний уряд провадить цю вакцину на добровільній основі. Однак закони штату або роботодавці можуть вимагати вакцинацію для певних осіб.

**КОЛИ**

Одержіть вакцинацію, як тільки вакцина буде в наявності.

Дітям до 9 років включно треба дати **дві дози** вакцини з інтервалом приблизно в один місяць. Старшим дітям і дорослим потрібна тільки одна доза.

2009 H1N1 Live, attenuated influenza vaccine- Ukrainian 10/2/09

## 5 Деяким людям не слід одержувати вакцину, або їм потрібно почекати

Вам не слід одержувати 2009 H1N1 LAIV, якщо Ви маєте **сильну (що загрожує життю) алергію до яєць** або до **будь-якої іншої речовини, що міститься у вакцині**. Скажіть людині, яка робить Вам щеплення, якщо у Вас є **будь-які сильні алергії**.

Вакцину 2009 H1N1 LAIV не слід давати таким групам:

- дітям віком до 2 років і дорослим віком від 50 років;
- вагітним жінкам;
- людям з ослабленою імунною системою;
- людям, що мають такі довгострокові проблемами зі здоров'ям, як
  - захворювання серця - захворювання нирок або печінки
  - захворювання легенів
  - метаболічні захворювання, наприклад, діабет
  - астма - анемія та інші захворювання крові
- дітям до 5 років з астмою або у яких протягом минулого року був принаймні один епізод дихання з присвистом;
- людям з певними м'язовими або нервовими розладами (такими як церебральний параліч), які можуть спричинити проблеми з диханням або ковтанням;
- людям, які мають тісний контакт з особою з *серйозно* ослабленою імунною системою (якій потрібний догляд в захищеному середовищі, наприклад, у відділенні пересадки кісткового мозку);
- дітям чи підліткам, які проходять довгострокове лікування аспірином.

Якщо Ви помірно або дуже хворі, Вам може бути рекомендовано перш, ніж одержати вакцину, почекати, доки Ви видужаєте. Якщо у Вас легка застуда або інша хвороба, Вам зазвичай не треба чекати.

Скажіть Вашому лікарю, якщо у Вас коли-небудь було таке:

- алергічна реакція, що загрожує життю, після одержання дози вакцини проти сезонного грипу;
- синдром Гійєна-Барре-Штроля (Guillain-Barré Syndrome) (серйозна паралітична хвороба, що також називається GBS).

Все це може не бути підставою для уникнення вакцинації, але медичний персонал може допомогти Вам прийняти рішення.

Вакцина 2009 H1N1 LAIV може даватися одночасно з більшістю інших вакцин. Скажіть Вашому лікарю, якщо протягом минулого місяця Ви одержали будь-які інші вакцини або плануєте одержати якісь вакцини в наступному місяці. Не слід давати разом вакцину H1N1 LAIV і сезонну вакцину LAIV.

## 6 Які ризики пов'язані з вакциною 2009 H1N1 LAIV?

Вакцина, як будь-які ліки, може спричинити серйозну проблему, наприклад, сильну алергічну реакцію. Але ризик того, що якась вакцина спричинить серйозну шкоду або смерть, є **вкрай малим**.

Очікується, що ризики, пов'язані з вакциною 2009 H1N1 LAIV, будуть подібні ризикам, пов'язаним із сезонною вакциною LAIV:

### Помірні проблеми:

Повідомляється, що у деяких дітей і підлітків віком від 2 до 17 років мали місце помірні реакції, в тому числі:

- нежить, закладений нос чи кашель
- жар
- головний біль і біль у м'язях
- дихання з присвистом
- біль у животі або рідко блювота чи понос

Є дані, що у деяких дорослих віком від 18 до 49 років мали місце такі прояви:

- нежить або закладений ніс
- ангіна
- кашель, застуда, втома/слабкість
- головний біль

### Серйозні проблеми:

- Вакцини вкрай рідко викликають алергічні реакції, що загрожують життю. Якщо вони все ж трапляються, це зазвичай відбувається в перші кілька хвилин або кілька годин після вакцинації.
- У 1976 році більш ранній вид вакцини проти свинячого грипу був пов'язаний з синдромом Гійєна-Барре-Штроля (Guillain-Barré Syndrome, GBS). Вакцина LAIV не пов'язана з GBS.

## 7 Що робити, якщо має місце сильна реакція?

### На що мені треба звертати увагу?

На будь-яку незвичайну обставину, наприклад, високу температуру або змінення поведінки. Ознаки сильної алергічної реакції можуть включати утруднення дихання, хрипоту чи дихання з присвистом, кропивницю, блідість, слабкість, швидке серцебиття або запаморочення.

### Що мені треба робити?

- **Негайно зателефонуйте** або попросіть когось зателефонувати до лікаря.
- **Розкажіть** лікарю, що трапилось, дату і час, коли це трапилось, і коли Ви одержали вакцину.
- **Попросіть** Вашого постачальника медичних послуг доповісти про реакцію, заповнивши форму повідомлення про несприятливу дію вакцини (Vaccine Adverse Event Reporting System, VAERS). Або Ви можете подати цей звіт через веб-сайт VAERS [www.vaers.hhs.gov](http://www.vaers.hhs.gov) чи по телефону **1-800-822-7967**.

VAERS не дає медичних порад.

## 8 Компенсація за травму, спричинену вакциною

Якщо у Вас або Вашої дитини виникла реакція на вакцину, Вашу спроможність подати позов до суду обмежено законом.

Однак було створено федеральну програму, щоб допомогти оплатити медичну допомогу та інші конкретні витрати певних осіб, які мають сильну реакцію на цю вакцину. Для отримання додаткової інформації про цю програму зателефонуйте за номером **1-888-275-4772** або відвідайте веб-сайт [www.hrsa.gov/countermeasurescomp/default.htm](http://www.hrsa.gov/countermeasurescomp/default.htm).

## 9 Як я можу одержати більш докладну інформацію?

- Зверніться до Вашого постачальника медичних послуг. Він може дати Вам вкладиш з пакету вакцини або запропонувати інші джерела інформації.
- Зателефонуйте до Вашого місцевого відділу охорони здоров'я або відділу охорони здоров'я штату.
- Зверніться до Центрів контролю і профілактики захворювань (Centers for Disease Control and Prevention, CDC):
  - зателефонуйте за номером **1-800-232-4636 (1-800-CDC-INFO)** або
  - відвідайте веб-сайт CDC : [www.cdc.gov/h1n1flu](http://www.cdc.gov/h1n1flu) або [www.cdc.gov/flu](http://www.cdc.gov/flu)
  - відвідайте веб-сайт [www.flu.gov](http://www.flu.gov)



DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES  
CENTERS FOR DISEASE CONTROL AND PREVENTION



Vaccine Information Statement

2009 H1N1 LAIV IMM-979UKR – Ukrainian (10/2/09)  
Translated by Transcend Translations, Davis, CA

42 U.S.C. §300aa-26  
[www.transcend.net](http://www.transcend.net)